

Porównanie tłumaczeń Estery 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli znalazłam łaskę w oczach króla i jeśli król uzna za dobre odpowiedzieć na moją prośbę i spełnić moje życzenie, to niech przyjdzie król z Hamanem jeszcze jutro na ucztę, którą dla nich przygotuję, a jutro postąpię według słowa królewskiego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to jeśli znalazłam łaskę w oczach króla i jeśli król uzna za słuszne, by zgodzić się na moją prośbę i spełnić moje życzenie, to niech król wraz z Hamanem przyjdzie jeszcze jutro na ucztę, którą dla nich przygotuję, a jutro postąpię według słów królewskich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli znalazłam łaskę w oczach króla i jeśli królowi się podoba, aby spełnić moją prośbę i wykonać moje życzenie, to niech przyjdzie król i Haman na ucztę, którą im przygotuję, a jutro uczynię według słowa króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżlim znalazła łaskę w oczach królewskich, a jeżeli się królowi podoba, aby przyzwolił na prośbę moję, i wypełnił żądosc moję, aby jeszcze przyszedł król i Haman na ucztę, którą im zgotuję, a jutro uczynię według słowa królewskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeślim nalazła łaskę przed obliczem królewskim a jeśli się królowi podoba, żeby mi dał, o co żądam, i prośbę moję wypełnił, niech przyjdzie król i Aman na ucztę, którą im zgotowała, a jutro otworzę królowi wolą moję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli król darzy mnie życzliwością i jeśli król uzna za słuszne spełnić moje życzenie oraz uczynić zadość mojej prośbie, to niech król przyjdzie z Hamanem [jeszcze jutro] na ucztę, którą przygotowałam dla nich, a jutro uczynię zgodnie ze słowem króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli znalazłam łaskę w oczach króla i jeśli król uzna za dobre dać mi, o co poproszę, i spełni moje życzenie, to niech przyjdzie król z Hamanem jeszcze jutro na ucztę, którą dla nich przygotuję, i jutro postąpię według słowa królewskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli król jest mi życzliwy i jeśli uzna za słuszne dać mi to na moją prośbę i spełnić moje życzenie, to niech przyjdzie razem z Hamanem na ucztę, którą dla nich przygotuję. Jutro bowiem postąpię zgodnie z królewskim słowem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli znalazłam łaskę w oczach króla, niech król przybędzie również jutro, a z nim Haman, na przyjęcie, które dla was przygotuję, gdyż jutro postąpię podobnie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli znalazłam łaskę w oczach króla i jeżeli spodoba się królowi spełnić moją prośbę i zadośćuczynić mojemu życzeniu, niech król wraz z Hamanem przyjdzie jeszcze jutro na ucztę, którą dla nich przygotuję. Jutro zastosuję

			się do rozkazu królewskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввійшовши до своїх, він покликав приятелів і Зосару свою жінку
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli znalazłam łaskę w oczach króla i jeśli król uzna to za dobre, aby uczynić zadość mojej prośbie i spełnić moje życzenie niech król wraz z Hamanem jeszcze raz raczy przyjść na ucztę, którą dla nich przygotuję. Zaś jutro zrobię według życzenia króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli znalazłam łaskę w oczach króla i jeżeli król uzna za dobre, aby spełnić moją prośbę i postąpić zgodnie z moim życzeniem, to niech król przyjdzie z Hamanem na ucztę, którą wyprawię dla nich jutro, a jutro postąpię zgodnie ze słowem króla”.